

ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА)

Автографы Ивана Шмелева в собрании фонда А. А. Бредиуса (Нидерланды)

Первые переводы произведений Ивана Шмелева (1873-1950) на голландский язык относятся к 1926 г., вскоре после эмиграции писателя через Берлин (осень 1922 г.) во Францию (1923 г.).¹ Их появление стало возможным благодаря поддержке выдающегося лейденского слависта Nicolaas van Wijk (1880-1941), в целом сыгравшего заметную роль в распространении литературы русской эмиграции в Западной Европе.²

В биографии Шмелева был издавна известен эпизод, когда он после смерти своей жены Ольги Александровны († 1936) получил от неизвестной поклонницы из Голландии в июне 1939 г. письмо, которое положило начало одному из интереснейших эпистолярных романов в истории русской литературы.³ В настоящее время вышел в свет первый том этой переписки.⁴ Корреспондентом Шмелева была Ольга Бредиус-Субботина (1904-1959), попавшая в 1922 г. в Берлин и работавшая там в области медицины. В Берлине в 1930-е гг. она посещала лекции Ивана Ильина, а также познакомилась со своим будущим мужем Arnoldus Antonie Bredius, впоследствии известным меценатом. У Ольги Субботиной имелись и некоторые литературные амбиции, выразившиеся в неопубликованном произведении *Письма и записки из-за границы*. В нем речь идет об униженных условиях заработка на хлеб эмигранткой в берлинской клинике; несмотря на некоторый автобиографический интерес, его литературные качества определенно страдают от трафаретности описания и однозначности оценок действующих лиц.

Несомненно, представленный в переписке Субботиной и Шмелева материал окажется важным подспорьем для изучения последнего периода жизни писателя. В дополнение к этому изданию обратим внимание на то,

¹ Schakhovskoy 1980; Waagemans – Willemsen 1991.

² Бонгард-Левин 2000; см. также: Марченко 2002.

³ Сорокина 1994: 272-273.

⁴ Шмелев – Бредиус 2003.

что в библиотеке фонда Бредиуса также сохранилась часть книг Шмелева, содержащих несколько чрезвычайно интересных дарственных надписей. Ниже мы издаем текст этих инскриптов; за предоставление разрешения на публикацию искренне благодарим фонд Бредиуса.

№ 1

Издание: Ив. Шмелев, *Неупиваемая Чаша*. Париж, книгоиздательство «Русская земля», 1921.

В библиографии князя Д. М. Шаховского (Schakhovskoy 1980: 27-28, No. 49) это издание не отмечено.

Инскрипт: Моей свѣтлой душѣ – Ольгѣ Александровнѣ || Бредіусъ-Субботиной – || первое отсвѣтъ-отраженіе || ея, нынѣ явленной мнѣ. || 17/30 VII 1941 || Парижъ.

Экземпляр был получен 25 августа 1941 г.; в комментарии к письму Субботиной упоминается еще одна, почти тождественная надпись Шмелева с несколько другим чтением.⁵ – См. илл. 1.

Глосса (автограф) в конце романа *Неупиваемая Чаша* (с. 102) с датировкой: Окт. – ноябрь 1918 г. Алушта.

Глосса (автограф) в конце повести *Забавное приключение* (с. 158): Октябрь 1916 г. Москва.

Подпись автора «Ив. Шмелевъ» поверх типографского заглавия *Забавное приключение*, далее авторское примечание (с. 103; ср. илл. 2):

/Безъ вѣдома автора, || при изданіи книги въ Парижѣ, въ || 1921 г., къ пов[ѣсти] „Неупиваемая || Чаша“ (составителемъ) [*перечеркнуто – Ф. П.*] редакторомъ настоящаго || сборника И. А. Бунинымъ неудач||но добавлень этотъ рассказъ – || „Заб[авное] прикл[юченіе]“, – || чуждый по духу главному || произведенію. И. Ш./

Комментарий к письму Субботиной (Шмелев – Бредиус 2003: 696-697, № 35) в этом месте неточен. По сведениям указателя князя Шаховского, впервые под одной обложкой оба произведения, *Неупиваемая Чаша* и *Забавное приключение*, были опубликованы в издании Петербург 1921, но уже в московском издании 1922 г. второй текст был исключен.⁶

⁵ Шмелев – Бредиус 2003: 697, № 35. Согласно издателям, в другой надписи имя было представлено в форме «Ольге А. Б.-С.»; чтение «ответ-страдание» весьма сомнительно.

⁶ Schakhovskoy 1980: 26, No. 41, § 2.

№ 2

Издание: Ив. Шмелев, *На морском берегу*. Белград, Русская типография, 1930 (Библиотека для юношества. Кн. 1).

Это второе издание сборника рассказов, вышедшего в Москве в 1913 г. (Schakhovskoy 1980: 20, No. 16). Посвящение на титульном листе воспроизводится ниже (ср. илл. 3). См. также № 5.

Инскрипт: Юной Олѣ, давней, волжской. || Ив. Шмелевъ. || 3. X. 41. || Paris.

Более поздняя посылка книги (29 декабря 1941 г.; по-видимому, другой экземпляр) упоминается в письме Шмелева (Шмелев – Бредиус 2003: 362). «Волжской» Ольга Субботина названа в связи с местом рождения – городом Угличем.

№ 3

Издание: Ив. Шмелев, *Степное чудо. Сказки*. Paris, „Возрождение“ – „La Renaissance“, [1927].⁷

Инскрипт: Олѣ Субботиной – || всѣ эти сказки пришли || вдруг – въ Алуштѣ, утромъ. || Тебѣ, Оля, – все тебѣ, на || сердце. || Ив. Шмелевъ. || 9. X. 41. || Paris

В собрании произведений Шмелева, находящихся в настоящее время в библиотеке фонда Бредиуса, сохранились также автографы автора на переводных изданиях.

№ 4

Издание: *Liebe in der Krim*. Von Iwan Schmeljow. Aus dem Russischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von R. Candreia. Leipzig, Verlag von Paul Reclam jun., 1930.

Ср. Schakhovskoy 1980: 19, No. 13, 4a; Шмелев положительно отзывался о послесловии швейцарской переводчицы Ruth Candreia к этому изданию (Шмелев – Бредиус 2003: 189).

Инскрипт: Dem beste<n> Herzen – || О Bredius-Subbotina – || – meine Anbetung || Iwan Schmeljow || Oktober 1941. || Paris.

⁷ Schakhovskoy 1980: 59, No. 59; ср. илл. 4.

Последним автографом военного времени (10 июля 1942 г.) является французская благодарственная надпись г-ну Толен, мужу подруги Субботиной, на издании голландского перевода романа *Человек из ресторана*.⁸

№ 5

Издание: Iwan Schmeljow, *Am Meer*. Autorisierte Uebersetzung aus dem Russischen von R. Candreia. Einbandentwurf von Giovanni Müller. Zollikon-Zürich, Evangelischer Verlag AG, [s. a.]. (Stern-Reihe. Eine Jugend-Bücherei. Band 20).

Перевод сборника рассказов *На морском берегу* (Schachovskoy 1980: 20, No. 16a); ср. выше, № 2. Как отмечено в *Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums 1911-1965*, швейцарское издание вышло в 1945 г.; в фондах Zentral- und Universitätsbibliothek Zürich имеется подаренный издательством экземпляр, переданный 1 декабря 1945 г. (сообщено коллегой Monika Bankowski, Zürich, которую искренне благодарим за эти сведения).

Инскрипт: À ma chère lectrice – || – amie || Olga Bredius-Subbotina || J. Chmélev || Mars, 1946. || Paris.

№ 6

Издание: Ivan Chmélov, *Les voies célestes. Roman*. Traduit du russe par Hélène Emeryk. Avec introduction de la traductrice. Paris, Édition du Pavois, 1946.

Перевод романа *Пути небесные* (Париж 1937; Schachovskoy 1980: 40, No. 72a).

Инскрипт: A Madame Olga Bredius-Subbotina, || avec une admiration profonde || pour ses hautes vertus, || cet hommage respectueux || de l'auteur || Ivan Chmélev || 18. VI. 1946. || Paris.

№ 7

Издание: Ivan Sjmeljew, *De nooit geledigde beker*. Uit het Russisch door Dr. Anna Kosloff. Amsterdam, De Spieghel, 1927.

⁸ *De Kellner*. Roman door Iwan Schmeljof. Uit het Russisch vertaald door Dr. M. Izakson en A. de Groot. Amsterdam, J. M. Meulenhoff, [s. a.]; Schachovskoy 1980: 25. No. 38d; Waagemans – Willemsen 1991: 282, Nr. 1726 (с датой 1933 г.).

Перевод романа *Неупиваемая Чаша* (Петербург 1921; Schakhovskoy 1980: 28. No. 49h; Waagemans – Willemsen 1991, Nr. 1727).

Инскрипт: Ольгѣ Бредиусь-Субботиной || Ив. Шмелевъ. || Дек. 1946. || Paris.

Часть автографов Шмелева, отправленных Ольге Субботиной на отдельных листках, не была вклеена в книги, но оставалась среди ее личных бумаг (Шмелев – Бредиус 2003: 751); как отдельные вкладыши в библиотеке фонда Бредиуса сохранились две такие записи, помеченные 12 июля 1946 г. (Paris): (1). „A Madame Olga Bredius-Subbotina || avec une profonde vénération || de l’auteur || Ivan Chmélev“; (2). „A Madame de Bellevue || qui sait à quoi bon! – || ma reconnaissance illimitée. || Ivan Chmélev“.

Л и т е р а т у р а

- Бонгард-Левин 2000: Г. М. Бонгард-Левин, Письма и автографы И. С. Шмелева в Голландии, Новое литературное обозрение 44, 199-207
- Марченко 2002: Т. В. Марченко, Иван Шмелев и Нобелевская премия (по материалам Архива Шведской академии), Известия Академии наук, серия литературы и языка 61, № 1, 25-33
- Сорокина 1994: О. Сорокина, Московияна. Жизнь и творчество Ивана Шмелева, Москва
- Шмелев – Бредиус 2003: И. С. Шмелев – О. А. Бредиус-Субботина, Роман в письмах. Предисловие, подготовка текста и комментарий О. В. Лексиной, С. А. Мартыановой, Л. В. Хачатурян. В 2-х томах. Т. I. 1939-1942, Москва
- Schakhovskoy 1980: D. Schakhovskoy, Bibliographie des œuvres de Ivan Chmelev (= Bibliothèque russe de l’Institut d’Études Slaves, LIV), Paris
- Waagemans – Willemsen 1991: E. Waagemans – C. Willemsen, Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789-1985. Библиография русской литературы в нидерландском переводе 1789-1985 (= Symbolae Facultatis litterarum et philosophiae Lovaniensis, ser. B, vol. 9), Leuven

НЕУПИВАЕМАЯ ЧАША.

Мое светило думи —
 Осель Александровит
 Грелиз — Свѣтлана —
 марша ансѣ — ерзуеи
 еб, итнѣ явекна мат

17 — М. М. М. М. М.
 30 VIII
 1941
 Нарчд.

И. Шмелев

ЗАБАВНОЕ ПРИКЛЮЧЕНИЕ.

Безр водеше автора,
при издаване книги в Бернуб, в
1921 г, къ тов. "Купившия
Таша" ^{редуктором} ~~составителем~~ издателя
Баррика И. А. Бужинский и др.
но добавилия егор режисар
- "Заб. Прики" - ~~та~~ ~~свѣта~~
чудит по духу павлаши
произведения! И. Ш.

БИБЛИОТЕКА ДЛЯ ЮНОШЕСТВА

Книга

1

ИВ. ШМЕЛЕВЪ

Юнакът, Девчето, Водушката.

НА МОРСКОМЪ
БЕРЕГУ

Л. 2-46.

Рисун.



Бѣлградѣ

1930

Илл. 3

Вот Судбушка -
из ее сердца пришло
ЛПч, - в Августе, утром.
Милд, Дил, - все пидя, на
сердце.
И. Ш. Уг.
Парис.

И. Шмелев